



АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины ФТД. 03 «Перевод художественного текста»

Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология

1.	Цель освоения дисциплины «перевод художественного текста» в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология научить студентов разбираться в сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов.		
2.	Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Данная дисциплина относится к факультативам (ФТД.03). Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 ЗЕТ. Изучение данной дисциплины предполагает предварительное усвоение следующих дисциплин: «Основной язык (теоретический курс), модуль «Теоретическая грамматика английского языка» (текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство; категории текста; категории дискурса), модуль «Стилистика английского языка» (выразительные средства и стилистические приемы; функциональные стили; стиль языка художественной литературы), «Теория и практика перевода» (специфика художественного перевода; проблема передачи средств выразительности в переводе; использование переводческих трансформаций в переводе; оценка качества перевода).		
3.	Результаты освоения дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков»		
	Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы
	Профессиональные компетенции (ПК)		
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	УК 4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знать -основные нормы русского и английского языков в области устной и письменной речи; – основные особенности лингвистической системы английского языка; – основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения;	
	УК 4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	Знать – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – основные средства создания вербальных и невербальных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения; Уметь – реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на	



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

			Английском языке			
		УК 4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.	<p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке; – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи; <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; – мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения; – способами решения коммуникативных и речевых 			
	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	2.1_Б.ОПК-2 Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.	<p>Знать: базовые положения и концепции в области языкознания в целом и теории основного изучаемого языка;</p> <p>Уметь: идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории основного изучаемого языка, адекватно формулировать их в фундаментальных языковедческих терминах</p> <p>Владеть: понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории основного изучаемого языка</p>			
		3.1_Б.ОПК-2 Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.	<p>Знать: особенности грамматического строя иностранного языка в объеме необходимом для работы с аутентичными текстами;</p> <p>Уметь: применять различные приемы и методы перевода художественного текста;</p> <p>Владеть: навыками перевода иноязычного художественного текста с применением переводческих трансформаций.</p>			
4.	Структура и содержание дисциплины					
	4.1. Структура дисциплины (модуля)					
	Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра			
			7	8		
	Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	1 з.е.	0,5	0,5		
Курсовой проект (работа)	не предусмотрено					
Аудиторные занятия всего	20	10	10			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

(в акад. часах), в том числе:					
Лекции	20	10	10		
Практические занятия, семинары					
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	16	8	8		
КСР					
Экзамен					
Общая трудоемкость дисциплины	36	18	18		

4.2. Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика художественного текста. Текст. Особенности художественного текста. Грамматика текста. Стилистика текста.

Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Оригинал и перевод: один текст в разных культурах. Невозможность точного перевода текста с "языка" одной подсистемы на "язык" другой подсистемы культуры. Роль переводчика как посредника между двумя культурными традициями.

Тема 3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.

Тема 4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.

Тема 5. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Переводческая критика как звено в цепи межкультурной литературной коммуникации. Перевод как один из метатекстов, перевод как прочтение текста. Переводческая критика как специфическое и самостоятельное явление культурной и общественной жизни.

Раздел 2.

Тема 1. Передача в переводе исторического колорита подлинника. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.

Тема 2. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Тема 3. Стилистические приемы и перевод. Стил и литературная традиция. Роль субъективного фактора в усвоении текстов зарубежных авторов. Оригинал как отправная точка для собственных мыслей переводчика.

Тема 4. Перевод драматических произведений. Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.

Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии. Выявление метода перевода (сопоставление подлинника и перевода), соотношение поэтики перевода и поэтики.

5. Образовательные технологии

При подготовке бакалавров-филологов используются следующие основные формы проведения учебных занятий:

- интерактивные лекции;
- лекции-пресс-конференции;
-

6. Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы

1. www.efl.ru/forum/threads/15042/
2. www.ebdb.ru/List.aspx?p=34



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет»
Филологический факультет
Кафедра «Английский язык»

	<ol style="list-style-type: none">3. http://yazyk.wallst.ru4. http://kazanlinguist.narod.ru/5. http://www.sil.org/linguistics/topical.html6. http://www.english-language.chat.ru7. http://www.languages-on-the-web.com/8. http://www.langust.ru/index.shtml9. http://www.englspace.com10. www.study.ru11. www.linguisto.org12. www.philology.ru13. www.linguistic.ru14. http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/15. http://mypage.iu.edu/~shetter/16. http://www.eric.ed.gov/17. http://www.dliflc.edu/languageresources.html18. http://www ldc.upenn.edu/19. http://www.gumer.info/
7.	Формы текущего контроля
	Перевод отрывков из художественных произведений
8.	Форма промежуточного контроля
	Зачет

Разработчик:

к.филол.н., зав. кафедрой «Английский язык» _____ **Х.Р.Мерешкова**